

FELIP II, EL REI MECENAS

Catòlic, diabòlic, melancòlic.
Molt Sacra Majestat per als seus súbdits,
per als flamencs, Dimoni del Migdia.
El monarca Felip II guardava,
tancats en una cambra molt secreta,
 llenços amb Venus del Tizià,
tot delint-se amb la carn —com la lleona
que acaça la gasela esporuguida—
i menjant-se amb els ulls, no amb els queixals,
 aquells pits i aquells sexes.
El monarca, en silenci,
sospirava.

FELIPE II, EL REY MECENAS

Católico, infernal y melancólico.
Sagrada Majestad para sus súbditos.
Demonio Meridiano para Flandes.
Guardaba el rey Felipe,
escondidos en cámara secreta,
lienzo con Venus del Tiziano,
gozaba de la carne (cual leona
que acosa una gacela amedrentada),
sus ojos —no sus dientes— devoraban
los senos y los sexos ofrecidos.
El monarca, en silencio,
suspiraba.

PHILIP II, KING AND PATRON OF THE ARTS

Catholic, demonic, melancholic.
Most Holy Majesty for his subjects;
for the Flemish, a Devil from the South.
The monarch Philip II kept
locked in a highly secret chamber,
canvases with Titian's Venus,
delighting in the flesh (like a lioness
that stalks a startled gazelle)
and feasting his eyes, not his teeth,
on those breasts and those genitals.
The ruler quietly
sighed.

© Gerard Vergés – *El jardí de les delícies*

© Ramón García Mateos – *El jardín de las delicias* (traducción al español)

© D. Sam Abrams – *Garden of earthly delights* (English translation)